



научный руководитель, канд. филол. наук, доц. КГУ, РФ, г. Курск

????? ?????? ?????? ?????????? ?????? ??????????????
 ?????????? ???????? ? ?????????????? ?????? ?????????? «????????? ??????». ??????
 ?????????????? ?????????????, ??-??????, ??? ?????????????????? ? ??????????????
 ?????????????, ??? ????? ?????????????? ?????????? ?????????????????? ? ????? ??????????
 ?????????? ? ?????????????? ?????????????? ??????. ??-??????, ?? ??????????????????
 ??????? “Guardian”, “David Mitchell’s Cloud Atlas contains more than one self-
 description, and one of these is a metaphor for its structure” [12]. ??????

???????????? ???? ?????????? ?????????, ??? ?????????????? ?????????????????
????????? ?????????????? ?????????? ????????? ? ?????? ??????, ?????????????? ??????
?????? ?????????????? ?????? ?????? ?????????, ?????????? ?????????? ?????????????? ????????? ?
XIX ????? ?? ?????????????????????????????? ??????????. ??? ? ? ??????, ?? ????? ?????????
????????? ?????????????????, ?????????????? ?? ?????????????? ??? ??????????????
??????????-????????? ?? ?????????????????????? ??? ?????????-????????????? ??????-451, ?
????????? ?????????? ?????????????????? ?? ?????????? ?????????????? ??????????, ??? ?
????????????????? ?????????????? ?????????????? ???????.

????? ???? ?????????????????? ? ?????????? ?????????????? ?????????? ?. ??????????,
????????????? ? ?????????????? ?????????????? ???????????.

???, ? ??????? ??????? ?????? ?????????????????? ? ?????? ?????????????? ? ??????????????
????????, ?????????? ?? ?????????? ?? ?????????????? ??????? ?? ?????????? ?????? ??????????
?????, ??? ??????? – ??????????????, ?? ?????????: “If there be any **eyrie** so
desolate, or isle so remote, that one may there resort unchallenged by an
Englishman, 'tis not down on any map I ever saw” [13]. ? ??? ???? ?????????
????????? ?????? «**eyrie**», ?????????? ?????????? ABBYY Lingvo ?????????? ??
????????? ?????? ?? «????????? ?????????? ??????»[10]. ?????? ? ??? ? ??????????,
????????? ?????????? ?? ??? ?????????????? ??????? ????????? – «????????? ?????????»,
????????, ??? ?????????????? ?????????? ?????????? ????????? ? , ?????????, ??? ????? ?
????????? ?????????? ?????? ?? ?????????????? ?????????? ?????? ?? ?????????????????? [10]. ?
????????????????????, ?????? ?????? ?????? ??????? ?? ?????? ?????, ?????????? ?????? ??????????
????????? ??????????, ?????? ??????? ???, ??? ????? ?? ?????? ??? ?????????? ???????
????????????????? [9].

????? ?? ?????????????? ? ?????????? ?? ??????? ?. ??????????, ?? ?????? ??????????,
???, ?????????? ?????????????????? ? ?????????? ?????????, ?????? ?????? ??????????????????
????????????????????? ?????? ?????????????????? ? ??????????????????, ?????????????? ??? ?????? ??????
“desolate”, “remote”, ? ?????? ?????? “’tis not down on any map I ever saw” [13].

?????? ?????????, ?????? ?????????? ?????? ? ???, ??? ? ?????????? ?????????? ??????
?????? ?????????????????????? ?????????? ?????????? ? ?????????????????????? ?????????? ??
????????????????????? ?? ?????????? ?????????? ?????????? ?????????????????? ? ??????????????????
?????? ?????????? ??????????????-????????????? ?????????? ??????.

????????????????? ?????????? ?????????? ?? ????????. ?????? ?????? ?????????????? ??????????,

?????????? ? ?????, ?? ??????? ?? ??? ???-?? ?? ?????, ? ????? ?? ?????
???????? ?? ?????, ?? ?????????: “Teeth, sir, are the enameled **grails** of the
quest in hand” [13]. ? ?????? ?????? ?????? ?????????? ?????????? ?? ?????
«**grails**», ??????? ?????????????? ?? ??????? ?????? ?? «?????? ???????,
??????» [10]. ?? ?????? ?????????? ?? ?????? ?????, ? ?????? ?????????? ??????????????
?????. ?????????? ?? ??, ??? ??????? ?????????????????? ?????? ??????? ??????? ???????, ???
????, ??? ?? ???????????????, ? ??????? ?????????, ? ?????????? ?????????? ??????????????
??? ???????, ??????????? ?????????? ?????????????????? ??????? ? ??? ????????????? ?
???????????? [3]. ?? ?????? ?? ?????????? ?????????????? ?????????????? ?? ?? ??????????,
????????????? ??????????? ? ??????? ??????, ?????????????? ?????? ?????????, ??? ??????.

????? ?????????, ?????? ?????????????????, ???, ?????????? ?????? ??????????????????
?????????, ?????? ?????????????? ?????????????????????? ?????????? ?????????? ? ?????????? ?
????????????????? ?????? ?????????????? ??????????? ?? ??????? ?????? ?????????, ???
????????????? ? ??????????????. ??????????-?????????.

?????? ? ?????????? ?????????? ??????? ?????????????????? «**enameled**
grails» ?????????????????? ??? «????????????????? ?????? ???????», ??? ?????? ?????????? ?
????????? ?????????? ?????????? «**grail**» – “the cup or bowl believed to have been
used by Jesus Christ before he died, that became a holy thing that people wanted
to find” [14]. ?????????? ?????? ??????????, ??? ??????? ? ?????????????????? ???????????,
????????? “**Grail**” ?????? ??? ?????? ?????????? “a thing that you try very hard to find
or achieve, but never will” [14]. ??????????? ??????????? ?????? ?????? ?????????????????? ?
??????, ??? ??? ?? ?????? ?? ??????? ??????? ??????????? ??????? ?? ??????, ? «????????
????????? ???????», ?????????? ?????????? ? «????????? ???????????» ? «????????? ???????????».
??????????, ?????? ?????????????????????? ?????????? ? ??????????????? ?????????? ? ?????? ???????,
????????? ?????????????????? ??? ?????????????? ?????????????? ??????? [5]. ??? ?
????????????? ? ???????, ?? ?????????? ???????????, ??? ?????? ?????????????? ?????????? ???????
?????? ?????????????? ??????????: “The teeth, they spat out, as you or I would expel
cherry stones. But these base molars, sir, shall be transmuted to gold& how? An
artisan of Piccadilly who fashions denture sets for the nobility pays handsomely
for human gnashers” [13]. ?????????? ??????????, ??? ?????, ? ?????????? ?????? ????? ?
????????? ??????????, ?????????? ?????????????????????? ???????????????, ?????????? ?? ?? ??????????
?????????????, ?????????????????????? ?????????? ??? ?????????????????????? ??????????, ?????? ?????????????
?????????? ?????? ??????, ??????????????????. ?? ?????? ?????? ?????????????????? ?????? ??????
?????????? ???????????, ??? ??? ?? ?????? ?????????????????? ???????.

?? ?????? ?????????????????? ?????? ?????????? ??????, ??? ? ??????? ???????
????? ?????? ?????? ?????????????????? ?????????? ?????????? ? ??????????????????
?????????? ? ? ?????????????????? ? ? ??????? ??????????? ??????????, ??????????????
?????????????. ?????????-????????????? ??????????. ?? ????? ?????? ?????????? ? ???, ??
????? ?????????????? ?????????????????? ?????????????? ??????????, ?? ??????????????????
?????????????.

????????????? ??? ?????? ??????. ??????????? ??? ??????? ? ?????????, ?????
????????????? ??? ? ???, ??????? ?? ?? ? ?????????? ??????. ?????? ????? ??? ??????
????? ?????????????????? ??????, ??? ? ?????????, ??? ??? ?????? ??????, ????????? ?????????
“a corpse in petticoats”. ?????????? ??????? Collins English Dictionary
“petticoat” ?????? ?????????? “an underskirt, especially one that is full and often
trimmed and ruffled and of a decorative fabric” [11]. ?? ?????, ??????????? ?????????? ?
???????, ?????? ?????????? ?????????????? ? ??? ?????? ?????? ?????????????????????? ???????,
????????? ? ?????????? ?????????????????????? petticoat ??? «????????? ?????» ? ?????????
???????????. ??????????, ? ?????????? ?????????? ?????? ?????? ?????????????????????? ??????????
????????????? ? ?????????????????????????? ?????????? ?? ?????????????????? ??????????? ?? ?????????
????????????? (?? ??????????????????????) ?????????, ?????? ?????????? ?????? ??????????
???????????????, ??????????????????????, ???????????????, ??????????????????????????.

????????????????????? ?????? ?????? ?????? ??? ? ?????????????? ?????????, ??????
????? ??????????: “Five years have passed since this harridan besmirched my
name, yes, with imputations that resulted in my being blackballed from
Society” [13]. «?????????????» ?? ?? ?????? ?????????? ?????? ?????????????? ?????????
????????????????????, ??? ?? ?????????????????, ??? ?????? ??? ?? ??????????? ??????????????
????????????? ??????????? ? ?????????? ???????????, ??????????. ?????????????????????? (?????????)
?????????-?????????.

????? ? ??????? ?????? ?????? ??? ?????? ?????????? ? ?????????????? ??????????, ??????
????? ?????????????????? ? ???, ??? ?????????????? ? ??????????, ?????? ?????, ??? ??
????????????? ??. “The twittering wits will scald the icy Marchioness in their
news sheets...”, – ?????????? ???????, ??? ??? ?????????? ?? ??????????????????, ??????????
????????????? ?????, ?????????? ?????? «?????????????» ? ??????????. ? ??????????????????
????????????????????????????????? ?????????? “twittering” («????????????????, ?????????????»), ? ?????
?????????, ?????????????? ?????????????????????? ?????????.

?????????????? ?????????? ??????????. ?????????????? ??? ?????????????????? ??????????????

??????????? ? ????? «?????» ? ?????? ??????, ????? ?????????: “yet I recall the fangs of the banshee tempest& the mariners lost o’erboard& my present misfortune feels less acute” [13]. ? ?????? ?????? ?????? ????????? ?????????? ?????????? “**the fangs of the banshee tempest**”, ? ????????? ??????, ?????????, ????????? ?????? ????????? ??????. ?? ?????? Collins English Dictionary ?????? “banshee” ?????????????? ?????? ?????????????? ?????????? ?????????????? ??????????: “(in Irish folklore) a spirit in the form of a wailing woman who appears to or is heard by members of a family as a sign that one of them is about to die” [11]. ?????? ?????????? ? ?????? ?????????????? ?????????? ?????????? – ?????? “tempest” («????»). ?????????? ?????????????? ?????? ?????????? ?????? ? ?????????????????? ?????????? – ?? ?? ?????????????????? ?????? ?????? ?????????? ? ? ?????????? ?????????? ?????????? ??????????. ?????? ??????, ?? ?? ??????, ?????????? ? ?????????? ?????????? “fangs”, ? ?????? ?????????????????? ?????????? “banshee”. ?????? ?????????, ?????? ?? ?????? ?????????????????????, ?????? ????????? ??????, ??? ? ?????? ? ?????????????? «**the fangs of the banshee tempest**» ?????? ?????? ?????????????????? ?????????? ?????????? ? ?????????????????? ?????????? ?? ?????????????????? ?? ?????? ?????????? ??????????, ??????????????????, ??????????????????. ??????-????????? ?????????.

????????? ?????????? ?? ??? ?????? ??????. ?????????? ?????? ?????????????? ??????????, ?????? ? ?????? ?????????????? ?????????????? ?????? ?????????? ?????????? ??????????. ??? ?????????? ?????? ?????? ?????? ?????????????? ?????????????????? ??????????: “whip master was a **Goliath** whose physique would daunt any frontier prize fighter”. ??? ?????????, ?????? ?????????? ?????????????? ?????? ?????? ?????????????? ?????? ?????? – ??????????????????, ?????????????? ? ????????? [4]. ?????? ?????? ? ?????? ?????? ?????????? ?? ?????? ? ?????????? ??????????????, ? ??? ?????????, ?????????? ? ?????? ?????????? ??????????. ??? ?????? ? ? ?????????? ??????, ?????????????? ?????? ??????????, ??? ?????? ?????????, ?????????????? ?? ??????????????????, ? ? ?????????, ?????????? ?????? ?????????? “whip master”, ? ?????????? ?????????????? ?????? ?? ?????????? ?????????????? ??? ?????????????? ??????????????????. ??? ?? ?????????? ? ?????????? ? ?????? ? ?????????, ?? ?????????, ??? ?????????????????? ?????????? ?? ??? ? ?????????? ? ???, ?????? ?????? ??? ? ?????????? ?????????????? ?????????????? ??????.

????? ?????????, ?????? ?????????, ???, ?????????? ?????? ? ?????????, ?????? ?????????????? ?????????????????? ?????????, ??? ?????? ?????????????? ?????? ?????????? ? ?????????????????? ?????????? ?????????? ?? ?????????????????? ?? ?????? ?????????

???????, ? ????? ??????? ??????????????. ????? ??????? ????????, ??
????????????? ??????? ? ????????????? ????????? ?????? ?????? ??????????
???????????? ??????????, ??? ?????? ?? ?????? ??????????????????. ????? ???, ?
?????? ??????? ?????? ?????? ?????????????? ?????????, ??? ?? ? ??????????????????
????????? ??????? ??????? ????????? ? ?????????, ?????????? ? ??????????? ??????
????????-???????????? ?????????.

? ??? ?? ????? ? ????????????? ?????? ?????????? ??? ????? ????????????? ??????,
????? ?????? ?????????? ??? ?????????? ?? ?????? ??????????????,
??????: “his back was a **vellum** of bloody runes...” [13]. Collins English
Dictionary ??? ?????????? ?????????? ????????? “**vellum**”: calfskin, lambskin,
kidskin, etc., treated for use as a writing
surface [11]. ??? ?????????, ? ??????? ??????? ? ??????????
???????????? ??? ?????? ?????????????? ??????????, ???
????????????????? ?????????? ?????????????????? ?????? ?????????, ????????? ???
?????????, ?????????? ?????????????????? ?????????????????? ?????????????? ? ??????????
?????????????. ?????????????? ? ?????? ?????????? ??? ?? ?????????, ? ??????? ??????????,
????????????????? ?????? ??????????????????, ?????????? ?????????????? ??????????????. ??? ??
????? ???, ? ?????????? ?????????????????? ?????????????????? ? ?????????????? ??????, ?
????????????????? ?????????????????? ? ?????????????????? ??????, ?????? ???? ????????? ? ??????,
?? ?????? ?????????? ??? ?? ? ?????????? ?????????? ?????????? ?????? [2]. ?????
????????, ??????? ?? ?????????????????????, ?????? ?????????? ??????, ??? ?
????????????????????? ?????????????? ?????? ?????? ?????????????????? ?????????? ??????
????????????????? ??????. ??-??????, ? ??????? ?? ??????? “**vellum**” ??????????????
????????? ?????????? ?? ?????????????????????? ?????????? ? ?????????????????? ?????? ?????
(????) ?? ??????? ?????????? ?????? ?????????????, ??? ??????????. ??? ?? ??????????
????????????? “**bloody runes**”, ?? ? ??????? ??????? ??????????????????
????????????????????? ?????? ?????????????????????? ?????????????? ?? ??????? ??????????
?????. ?????????? – ???? ??????????.

????? ?????????????? ??????? ??? ?? ?????????? ??????????. ?????? ?? ??????? ??????
??????, ?????? ?? ?????? ??????? ??????? ?????????????? ??????? ?????????????? ???????, ?
????????? ?????? ?????????? ??????????????: “an elder «**mainmast**» of that chapel” [13].
?????? ??????, ?????????? ?????????????? ?????????? ?? ??? ?????, ??? ?????? **mainmast**
? ?????????????????? ??????? ?????????????????? ? ??????????, ??? ??? ?????????????????? ? ???,
??? ??? ?????????????????? ? ?????????????? ??????????. ?????????????? ??????????

????????????? ?????????? ?????????? ???? ?????????????? ?????????? ?????? ??????????.

????????? ?????? ???????-????????? ?????????????? ?????????????????? ??? ?????????
?????? ?????????? «?????-?????»), ?????????????? ? ?????????? ?????????????????? ?
????????????????? ?????? «????????????????? ??? ?????????? ?????????????? ???????, ??????????
????????????????? ??? ?????????????? ?????????? ?????????? ?????????, ? ?????? ?????????????? ??????????»
[7]. ?????? ?????????, ?????? – ??? ?????? ?????????? ??????, ?? ?????????????? ??????????
????????????????? ?????????? ?????????????? ??????. ???-????? ?? ?????????? ?????? ?????????
?????? ????????? ? ?????? ??????????. ?????? ?????????? ? ?????????????????? ?????????? ??
??????? “**mainmast**”. ?????? ?????????? ?????????? ??????????, ?????????????? ? ??????????
?????? ?????????????, ? ?????????? ?????????? ??????: “No organist played a
Magnificat but the wind in the flue chimney, no choir sang a Nunc Dimittis but
the wuthering gulls, yet I fancy the Creator was not displeazed. We resembled
more the Early Christians of Rome than any later Church encrusted with arcana&
gem-stones” [13]. ??? ? ? ??????????, ?????? ??????????????????, ??? ?????????????? ????
?????? ?????????? ? ??????????????????, ? ?????????? ?? ?????????????????? ?????????? ?
????????????????????? ?????? ??????????. ?????????? ?? ?? ?????????????? ???????, ???????, ????
?? ?????? ??? ?????? ??????? ??????, ?????????? ? ?????? ?????? ???????????, ??????????????, ??
????????? ? ?????????????? ?????????? ???????, ??? ??, ??? ? ???-????? ??????????
????????????????? ??? ??????????.

?????? ??????????, ?????? ??????????????????, ??? ? ?????????? ?????????? ?????? ??????
????????????????????? ?????????????????????? ?????? “**mainmast**”, ??? ??????????
????????????????? ?????????? ?????????? ? ?????????????????????? ?????????? ?? ??????????????????
?? ??????? ?????, ?????????????????????, ?????????? ? ?????????? ?????????? ??????????
?????????????, ?????, ?????? ?????????-????? ?????????? ??? ??????????????. ??????
????????????????? (?????????) – ??????????.

????????? ?????????? ?? ??? ?????? ??????? ? ?????????? ??? ?????? ?? ??????????
????????, ?????????? ?????????????????? ? ?????? ? ?????????????????, ?????? ?????? ? ?????? ?????? ?
????? ? ??????????. ?????? ? ??? ?????? ?????????? ? ?????? ?????????????????????? ??????????-
????????????????? ? ?????????????? ? ??? ? ??????????, ?? ??? ???, ?????????, ??? ?????? ??????????,
????????????? was “the fleetest **sheepdog** who ever ran upon two legs” [13]. ??????
??????, ?????????? ??????????, ??? ?????????????? ??????? ?????????????????? ?????? ??????????
????????? ??? ?????????????????????? ??????????????????. ?????? ?????, ?????????? ?????????????? ?
????????????????????? ??????? ?????????? ?????????????? ?????? ?????????????, ?????????????????????, ???????

????????????, ??? ? ??? ? ?????? ?????? ??? ? ?????????????? ???????, ??????? ?????? ??? ?????????????? ???????????????. ??-??????, ??? ????????????? ? ???????, ? ?????? ??????????????????. ??-??????, ??? ?????? “dog” ?????? ????????????????? ? ?????? ???????????, ??? ?????????????? [8]. ?? ????? ?????? ?????????? ? ???, ??? ?????? ?????? ?????????????? ?????? ?????????? ? ??????, ? ??? ??? ?????????? ?? ????????? ?? ??????, ?? ??? ?????????? ??????? ?? ?????????????????? ? ?????????.

????? ????????, ? ??????? ??????? ?????? ?????? ?????????????????? ??????????????????, ?????????????????????? ??????????, ??? ?????????? ?????????????? ?????????? ?????????? ? ?????????????????? ??????????, ?? ??????? ?????????? ?????????? ??????????, ??????????????????, ?????????????????? ??????? ??????????. ??????????-????????.

?????? ?????????? ?????????????????????? ?????????? ?????? ?????????????? ? ? ?????????????? ??????????. ?????????? ?????? ??????? ? ?????? ??????????, ?????? ?????????????? ? ?????????? ?????????????? ? ??? ??????, ?????????? ??????????????: “Mr. Boerhaave sat amidst his cabal of trusted ruffians like Lord Anaconda& his garter snakes” [13].

?? ??????? Collins English

Dictionary ?????? “**anaconda**” ?????? ?????????????? ??????????: a South American boa, *Eunectes murinus*, that often grows to a length of more than 25 feet (7.6 meters) [11]. ?????????? ?????????? ?????? ?????????? ?????? ? ?????, ?????????????? ?????????? ?????????????, ??? ??????, ??? ? ??????????????. ??? ?????? ?????? ?????????????? ?????????????? ??? ?????, ??? ? ?????? ?????? ?????????????? ?????? ?????????????? ??? ?????????? ?????? ?????????????? ? ?????????????? ?????????????? ?????????? ?????????????? [1]. ????? ?? ?????????????? ? ?????????? ?????????????, ?????????? ?????????????????? ?????? ? ?????????? ??????????????, ?? ?????????????????? ? ??? ?????????????????? ?????????????? ?????? ?????????????? ?????? ?????????????? ? ?????????????? ??????????????: “Sharks ply these waters, Mr. Quillcock. Trail ships for tasty jetsam, they do. Once I saw one eat a passenger. He, like you, was neglectful of his safety& fell o’erboard. We heard his screams. Great Whitestoy with their dinner, gnawing’em slow, a leg here, a nibble there& that miserable b – was alive longer than you’d credit. Think on it” [13] ??????, ?????????? ?????????? ??? ?????????????????? ???????, ?????? ?????????????? ??? ?????????????????? ?????????????????, ?????????? ?? “garter snakes”. ?????????????????????? ?????????? ?? ?????????????????????, ??? ?? ??????? ?????????? ABBYY Lingvo ?????? “garter” ?????????????????? ??? «??????????, ??????????». ?????? ?????????, ?????? ??? ???

????????????? ?????? ?????????-?????????, ?????????, ??? ??????????? ??????????
??-??? ?????? ????????? ????

????? ????????, ? ?????????????????? ?????????? ?????? ??????
????????????????????? ??????????, ??? ?????????? ?????????????? ?????????? ?????????? ?
????????????????? ?????????? ?? ?????????????????? ?? ?????????? ?????????? ?????? ??????
??? ?????, ??????, ??????????????????. ??????????-?????????

????, ? ??????? ??????????? ?????????? ?????? ??????????????? 10 ?????????
????????????????? ??????????? ?????????? ? ??????? «????????? ??????». ??? ?????
????????????????? ?????????? ?????????? ??? ?? ??????????? ??????????: ??????
?????????? ???????????-????????????? ?????????? ??????, ?????????-??????????, ?????????
????????????? ??????????, ?????????????????? (?????????) ???????-?????????, ???????-
?????????? ?????????, ?????????-????????????? ??????????, ??????????-????? ??????????,
?????? ?????????????? (?????????) – ?????????, ??????????-?????????. ?????????
?????? ??????????, ??? ? ?????????? ?????????????????? ?????????????????? ??????????? ??
?????????? ?????? ?????????? ?????????????????? ??????? ?????????????????????? ?????????,
?????????? ?? ?????????????????? ? ?????????, ??? ? ?????? ?????????? ? ?? «??????????» ?
????????????????? ??????????. ?????????? ?????? ? ?????????? ?????????? ?????????? ???????
?????????? ???????, ?????????, ????? ?? ?????????????????? ?????????? ??????????????????,
?????????? ??????? ??????????????????. ?????? ?????????? ??????????? ?????? ??? ?????????,
????????? ?????????? ?????????? ? ?????????? ?????????, ??????????????, ?????? ?????????????? ?????
? ??????? ???????.



????????, ??? ?????? ?????????????? ?????????????????? ???????????,
 ?????????????????? ?? ?????????? ???????????, ?????????? ?????????? ?????????? ???????
 ?????????????????? ?? ?????????????????? ?????????? ?. ??????????.

??????? ??????????????:

1. ????????? – ?????? ?????????? ? ?????? ????? // National-travel.ru. – [????????????????? ?????????]. – ?????? ??????????. – URL: <http://national-travel.ru/america/flora-fauna/anakonda-samaya-bolshaya-zmeya-v-mire.html> (????? ?????????????? 12.10.2015).
2. ?????? ?. ?????????????????? ??????????????. ? ?????? ????. // ??????????????. ?????? ??????????????. – [????????????????? ?????????]. – ?????? ??????????. – URL: <http://ulfdalir.ru/literature/1312/1952> (????? ?????????????? 12.10.2015).
3. ???????? ??????????????????. – [????????????????? ?????????]. – ?????? ??????????. – URL: <http://www.mining-enc.ru/g/gravij>. (????? ?????????????? 12.10.2015).
4. ?????? ? ????????? // ?????????????-N. ???????????, ?????????, ??????. – [????????????????? ?????????]. – ?????? ??????????. – URL: <http://objective-news.ru/2010-02-24-14-56-52/car-david-sxvatka-s-goliafom-chast2.html> (????? ?????????????? 12.10.2015).
5. ?????????? ?????????? ????????? // ?????????? «??? ?????????????????» – 2010. – ? 4. – [????????????????? ?????????]. – ?????? ??????????. – URL: http://hdrearisiont.at.ua/news/istorija_svjatogo_graalja/2012-06-21-25 (????? ?????????????? 12.10.2015).

6. ?????????? ?.?. ?????????? ??? ?????????? ???????????? ?????????? ?????? ?.?. ?????????? (?? ???????????? ???????? «????? ??????????») // ?????????? ?????????????? ??????????????????. – 2008. – ? 4. – ? 967–970.

7. ??????????????. – [????????????????? ?????????]. – ?????? ??????????. – URL: <http://www.multitran.ru/c/m.exe?CL=1&s=mainmast&l1=1> (????? ?????????????? 12.10.2015).

8. ?????????? // ??? ??????????. – [????????????????? ?????????]. – ?????? ??????????. – URL: http://moikompas.ru/compas/sheep_dog (????? ?????????????? 12.10.2015).

9. ?????????? ?? ?????? // Volamar.ru. – [Electronic resource]. – ?????? ??????????. – URL: http://volamar.ru/subject/05romashka/view_post.php?cat=1&id=1 (????? ?????????????? 12.10.2015).

10. ABBYY Lingvo. – [Electronic resource]. – ?????? ??????????. – URL: <http://www.lingvo-online.ru/ru/> (????? ?????????????? 12.10.2015).

11. Dictionary.com. – [Electronic resource]. – ?????? ??????????. – URL: <http://dictionary.reference.com/> (????? ?????????????? 12.10.2015).

12. Guardian book club: Cloud Atlas by David Mitchell // Theguardian. – [Electronic resource]. – ?????? ??????????. – URL: <http://www.theguardian.com/books/2010/jun/05/bookclub-cloud-atlas-david-mitchell> (????? ?????????????? 12.10.2015).

13. Mitchell D. Cloud Atlas // ?????????????????? ?????????????? RoyalLib.com. – [????????????????? ?????????]. – ?????? ??????????. – URL: http://royallib.com/read/Mitchell_David/Cloud_Atlas.html#0 (????? ?????????????? 12.10.2015).

14. Oxford Dictionaries. Language matters. – [Electronic resource]. – ?????? ??????????. – URL: <http://www.oxforddictionaries.com/definition/learner/grail> (????? ?????????????? 12.10.2015).